



Multidisciplinary Research Workshop
“Moving (Between) Cultures: Theories and Practices of Transfer”
April 6, Badia Fiesolana, Emeroteca 9:45-18:00

Programme:

9.45-10.00: Introduction/Welcome

10.00-11.30: Panel 1 - Religion in Motion: People and Ideas

Kristina Nikolovska (Slavonic Manuscripts Specialist at St. Clement of Ohrid National and University Library, Skopje) - "He ejected me from the land I was wedded with!": Immigrant Orthodox Clergy in the Tsardom of Russia in the 17th century

Blake Smith (Max Weber Fellow, Department of History of Civilization, EUI) - Anxieties of Islamic Influence: Anquetil Duperron's Translation of the Upanishads

Discussant: Ismay Milford (Researcher, Department of History and Civilization, EUI)

11.30-11.45: Coffee Break (Lower Loggia)

11.45-13.15: Panel 2 - Asia as a Moving Concept

Francesca Frassoldati (Visiting Professor, School of Architecture of Politecnico di Torino) - Relocating Villages in Urbanizing Asia,

Naoko Hosokawa (Max Weber Fellow, Robert Schuman Center, EUI) - Evolving Notions of 'East' and 'West': A Case of Japan

Discussant: Marc Brightman (Visiting Fellow, Robert Schuman Center, EUI)

13.15-14.00: Lunch (a boxed lunch will be provided for speakers and discussants)

14.00-15.30 Panel 3 - Transnational Law as Cultural Transfer

Umut Turem (Assistant Professor, The Atatürk Institute for Modern Turkish History, Bogazici University) - Authoritarianism in Circulation? Liberalism and Legality in the Core and the Periphery: The Case of Turkey

Matthew Canfield (Max Weber Fellow, Department of Law, EUI) - Banana Brokers: Communicative Labor, Translocal Translation, and Transnational Law

Discussant: Brian Tamanaha (Fernand Braudel Fellow, Department of Law, EUI)

15.30-15.45: Coffee Break (Lower Loggia)

15.45-17.15: Panel 4 - Migrating Concepts, Merging Categories: Transfer Across Time and Space

Michael Facius (Research Associate and Lecturer at the Center for Global History, Freie Universität Berlin) - Conceptual Issues in the Transfer of the Concept of the "Dead Language" in the Late 19th and Early 20th Centuries

Mishka Sinha (Max Weber Fellow, History and Civilization, EUI) - 'More Perfect than the Greek, More Copious than the Latin': Oriental Languages and the Idea of the Classical from the Late 18th to the Early 20th century

Discussant: Mikko Toivanen (Researcher, Department of History and Civilization, EUI)

17.15-17.50: Open Discussion

17.50-18.00: Closing Remarks

(Dinner for speakers and discussants)

Conference Organizers:

Matthew Canfield (MW Fellow, LAW Department) is a cultural anthropologist and socio-legal scholar. His research explores conflicts over food and agriculture as symbolic and material struggles over shifting formations of law, economy, and nature. He draws on ethnographic methods to examine the relationship between social movements, regulatory governance, and inequality. He is currently working on a book entitled *Precarious Publics: Food, Justice, and Sovereignty in an Age of Global Governance*, which explores how food activists in the Pacific Northwest of the United States articulate and translate social justice claims across transnational regimes of regulation.

Naoko Hosokawa (MW Fellow, Robert Schuman Centre) is a sociolinguist and her main research involves media discourse analysis on the question of national and regional identities in Asia and Europe.

At the EUI, she works on a comparative study of regional identities in Europe and Asia through the textual analysis of contemporary media in the U.K. and Japan. Placing a particular focus on the choice of wording in contemporary news and social media, she looks at how the concepts of nation, region, as well as the 'East' and the 'West' are transferred into different contexts.

Mishka Sinha (MW Fellow, HEC Department) is a historian of knowledge and knowledge transfer in the context of colonialism and orientalism. Mishka Sinha's research project at the EUI, 'Ordering the Orient: A cultural and economic history of the publication of Eastern texts in the West, 1850-1939', focusses on Oriental publishing in Europe, material circulations and cultural and economic networks between Asia, Britain, Continental Europe and America. The

project analyses the translation, transfer and transformation of 'Eastern' ideas in the 'West', arguing for a new interpretation of Orientalism through analysing the production, publication and marketing of 'Oriental texts' in Europe and America. Finally, it examines the concept of an "Eastern Canon" formed of "Oriental Classics" and "Sacred Books" such as the *Rubaiyyat of Omar Khayyam*, the *Confucian Analects* or the *Bhagavadgita*, that came into being through publishers and their readerships mutually constructing and influencing one another.

Blake Smith (MW Fellow, HEC Department) is a historian of cultural and economic exchange between Europe and South Asia. Blake Smith's research project at the EUI investigates an early nineteenth-century French translation of a seventeenth-century Persian translation of an ancient set of Sanskrit texts. Using methodologies of close reading, and informed by theories of hermeneutics developed by the philosopher Hans-Georg Gadamer, he traces processes of cultural transfer within a single text as it moves through different layers of translation, acculturation and interpretation.

Invited Guests:

Michael Facius is Research Associate and Lecturer at the Center for Global History, Freie Universität Berlin. He was recently awarded a Newton International Fellowship, which he will take up in March 2018 at University College London. Michael's research interests are in Japanese early modern and modern history in regional and global contexts, with a particular focus on the history of knowledge as well as cultural transfer and translation. His monograph "Translating China. Globalization and Chinese knowledge in nineteenth-century Japan" will come out in early December (in German). Further publications include a history of the Japanese translation practice of kundoku for *Geschichte und Gesellschaft* and a case study of transcultural aspects in the biography of the influential Japanese historian Shigeno Yasutsugu for *Philological Encounters* (forthcoming).

Francesca Frassoldati is Associate Professor at the School of Architecture of Politecnico di Torino since April 2016 and research associate to the Future Urban Legacy Lab. (www.full.polito.it). From 2008 to 2015 she worked at the South China University of Technology. Out of a long-term commitment to understanding processes, tensions, and spatial effects of socio-economic transformations in the habitable world, her major lines of work address rural-urban interaction and urban regeneration processes with particular emphasis on the use of spatial design in public discourse. In her recent project, she has examined how 'village' as a spatial unit is conceptualized in relation to 'changes' in the context of Asia, taking the case study of selected villages in the Pearl River Delta, China. Among recent publications: F. Frassoldati & D. Qi 'Rural-urban edge: A review of spatial planning representation and policy discourse in the Pearl River Delta', included in the volume *Urban China's Rural Fringe* (Routledge, 2016); G. Verdini, F. Frassoldati, and C. Nolf 'Reframing China's heritage conservation discourse. Learning by testing civic engagement tools in a historic rural village', *International Journal of Heritage Studies* 23(4), 2017.

Kristina Nikolovska is currently a Slavonic Manuscripts Specialist at St. Clement of Ohrid National and University Library (Skopje). She was awarded the Europe Next to Europe (ENTE)

research fellowship at New Europe College - Institute for Advanced Study (Bucharest) for the academic year 2015 / 16. In March 2016 she was a visiting scholar at the Hilandar Research Library at The Ohio State University. Nikolovska received her joint doctoral degree from the University of Kent (Canterbury) and Freie Universität (Berlin) in November 2015. Her doctoral thesis *'Let it be known': Interrogating Historical Writing in Church Slavonic paratexts of Southeastern Europe (1371-1711)* proposes a new way of reading the Church Slavonic colophons and marginalia pertaining to the Ottoman period of governance. Her first monograph in progress, based on her PhD thesis, will provide the first-ever typology of Church Slavonic paratexts. In 2010, Nikolovska received her MA degree in Identity, Culture and Power from UCL, the School of Slavonic and Eastern European Studies (SSEES). Before moving to London in 2008, she worked as a journalist in her hometown, Skopje, where she also completed her undergraduate studies in General and Comparative Literature at the University of St. Cyril and Methodius.

Z. Umut Turem received his PhD degree from the Institute for Law and Society, New York University in 2010. Currently he is an assistant professor at the Ataturk Institute for Modern Turkish History at Bogazici University. His research interests include political economy of law and regulation under neoliberal globalization and "law and authoritarianism". More specifically, he examines the production and global circulation and translation of legal and economic technologies in the neoliberal era, such as competition laws, independent expert agencies and the legal notion of property. He recently edited (with three other colleagues) a volume entitled "The Making of Neoliberal Turkey" (Ashgate, 2016) and guest edited (with Andrea Ballesteri) a special issue of the Indiana Journal of Global Legal Studies entitled "Regulatory Translations: Expertise and Affect in Global Legal Fields" (2014).